

DIETRICH BUXTEHUDE
HERZLICH LIEB HAB ICH DICH, O HERR

tradução por Helma Haller

Versus I

Herzlich lieb hab ich dich, o Herr,
Ich bitt', wollst sein von mir nicht fern,
Mit deiner Hilf und Gnade.
Die ganze Welt nicht erfreuet mich,
Nach Himmel und Erd' frag ich nicht,
Wenn ich dich nur, Herr habe.
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht
So bist du doch mein Zuversicht,
Mein Teil und meines Herzes Trost
Der mich durch sein Blut hat erlöst.
Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott
In Schanden lass mich nimmermehr.

Versus II

Es ist ja, Herr, dein Geschenk und Gab,
Mein Leib und Seel, und was ich hab,
In diesem armen Leben,
Damit ichs brauch zum lobe dein,
Zu Nutz, und Dienst des Nächsten mein,
Wollst mir dein Gnade geben.
Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr,
Des Satans Mord und Lügenwehr,
In allem Kreuz erhalte mich
Auf dass ichs trag geduldiglich.
Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott
Tröst mir mein Seel in Todesnot!

Versus III

Ach, Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen,
Den Leib in sein Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und mein Gnadenthron!
Herr Jesus Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Verso I

De todo o coração te amo, Senhor,
De mim não te afastes, é o meu clamor,
Com teu auxílio e tua graça.
O mundo inteiro não poderá me alegrar,
Nem céu, nem terra interessar,
Enquanto és meu, Senhor, me bastas.
E caso se despedace o meu coração
Tu és esperança em qualquer situação,
Consolo da alma e minha porção,
Que com seu sangue me resgatou.
Senhor Jesus Cristo, Senhor meu e Deus
Na vergonha e desonra não me deixes jamais.

Verso II

Pois é, Senhor, dom e presente teu,
Meu corpo e alma e tudo o que é meu,
Nesta miserável vida,
Afim de usá-los para o teu louvor,
Para o próximo, em benefício e favor,
Queiras me dar tua graça.
Protege-me, Senhor, da falsa doutrina,
De satanás a arma traiçoeira e assassina,
Sustenta-me em toda cruz, com vigor
Para a suportar com paciência e temor.
Senhor Jesus Cristo, meu Senhor e Deus
Na angústia da morte, sê da alma o conforto!

Verso III

Ah, que os teus anjos, Senhor
Levem minh' alma, quando o tempo for,
Junto ao seio de Abraão,
Que o corpo repouse no seu aposento
Tranqüilamente e sem tormento
Até o dia final!
Então me faça ressuscitar
Para meus olhos poderem fitar
Com toda alegria, ó Filho de Deus,
Meu Salvador e o trono dos céus!
Senhor Jesus Cristo, vem me atender,
Eternamente hei de te enaltecer!